18 ta' Marzu, 1955

Imħallef:
Chev. Onor. Dr. W. Harding, B.Litt., LL.D.

Il-Pulizija *versus* Spiru Spiteri

Ċitazzjoni — Korrezzjoni — Art. 372(2) u 389 tal-Kodiċi Kriminali

Iċ-ċitazzjoni fil-ġudizzji sommarji kriminali tista' tiġi korretta; u ma tistax tiġi aċċettata l-eċċezzjoni ta' nullità taċ-ċitazzjoni minħabba xi difett li jkun fiha. Biss l-imputat għandu dritt jitlob differiment tal-kawża, jekk bl-iżball li kien hemm fiċ-ċitazzjoni huwa seta' ġie żvijat, biex ikun jista' jipprepara ruħu aħjar għad-difiża.

U din il-korrezzjoni tista' tiġi ordnata mill-Qorti anki meta t-trattazzjoni tal-kawża tkun ġiet konkjuża u d-difiża tkun għalqet il-kompitu tagħha defensjonali; mingħajr ma hu ta' ostakolu dak li tiddisponi l-liġi li tgħid li, meta jingħalaq is-smiegħ tal-kawża, dak inhar stess, jekk jista' jkun, il-Qorti tagħti s-sentenza billi tillibera jew tikkundanna lill-imputat. Għax dik id-dispożizzjoni qegħedha sempliċement biex ikun impost fuq il-ġudikant l-obbligu tad-deċiżjoni solleċita tal-kawża; u ma hemm xejn li jimpedixxi li, għal raġuni ġusta, anki mill-Qorti "marte proprio", jerġa jinfetaħ is-smiegħ, sija pure biex titbiddel l-imputazzjoni; basta, dejjem, tingħata l-opportunità ta' differiment lill-imputat, jekk dan ikun irid dan id-differiment.

Il-Qorti mhix obligata tiddifferixxi l-kawża, meta tkun saret korrezzjoni, jekk ma ssirx talba għad-differiment mill-imputat; u l-preġudizzju li l-imputat jista' jallega li sofra bil-korrezzjoni taċ-ċitazzjoni ma għandux jiġi magħmul jikkonsisti filli l-imputat ma jkunx jista' japprofitta ruħu minn żball tal-Prosekuzzjoni, imma billi ġenwinament, minħabba dak l-iżball, huwa jkun ġie b'xi mod imfixkel fil-mezzi tad-difiża.

Il-Qorti; — Rat iċ-ċitazzjoni tal-Pulizija kontra l-imputat quddiem il-Qorti Kriminali tal-Maġistrati ta' Malta, talli f'Raħal Ġdid, fl-aħħar tliet xhur qabel it-2 ta' Novembru, 1954, f'xi l-4 p.m., kellu fil-pussess tiegħu 214 il-par kalzetti

tan-Nylon li kienu mingħajr dazju, u b'hekk kiser l-art. 60 (a) (e) u (h) u l-art. 61(a) (f) (g) (h) u (i) tal-Ordinanza tad-Dwana (Kap. 60 tal-Edizzjoni Riveduta) u r-Regolamenti tal-Kontroll tal-Ikel u l-Kummerċ;

Rat is-*sentenza ta'* dik il-Qorti tas-16 ta' Diċembru, 1954, li biha sabitu ħati skond l-imputazzjoni u kkundannatu *£87. 12. 8d.* multa, li għandha titħallas fi tnax il-rata mensili ta' £7. 10. 0d. il-waħda; l-ewwel pagament kellu jkun fl-l ta' Frar, *1955*;

Rat ir-rikors li bih l-imputat appella, u talab li s-sentenza fuq imsemmija tiġi *revokata* u li *jiġi* assolt;

Ikkunsidrat:

L-aggravju dedott in sostenn tal-appell hu dak li l-Qorti *tal-Prima Istanza* ordnat korrezzjoni fiċ-ċitazzjoni wara li l-Prosekuzzjoni kienet għalqet il-provi tagħha, u wara li *d-difiża kienet* għamlet is-sottomissjoni tagħha kollha in meritu għall-każ, partikolarment dik li ma saret ebda prova, anzi *saret prova* negattiva, li l-imputat kellu kalzetti fil-pussess tiegħu fid-data ndikata fiċ-ċitazzjoni. Dan l-aggravju hu relattiv għall-verbal kalendat fil-fol. 5 tal-karti proċesswali, fejn jingħad li l-Prosekuzzjoni talbet li żżid il-kliem "fl-aħħar tliet xhur qabel" minflok il-kelma "fit-" fl-ewwel vers taċ-ċitazzjoni. Oriġinarjament, fiċ-ċitazzjoni d-data kienet indikata hekk:— "Fit- 2 ta' Novembru, 1954". *Bil-korrezzjoni*, iż-żmien tal-kommissjoni tar-reat ġie hekk:— "Fl-aħħar tliet xhur qabel it-2 ta' Novembru, *1954*";

Mill-istess verbal jirriżulta li d-difiża opponiet ruħha għat-talba tal-*korrezzjoni*, fuq il-motiv li din ġiet mitluba wara li nstemgħu l-provi tal-Prosekuzzjoni u wara li d-difiża kienet saret. Il-Qorti ta' Isfel, però, ordnat il-korrezzjoni;

Issa, iċ-ċitazzjoni fil-ġudizzji sommarji, kif jirriżulta mill-ġurisprudenza lokali in propożitu, ġiet introdotta fis-sistema kriminali patriju mis-sistema kriminali ingliż (ara *deċiż. preliminari* "Pulizija vs. Bartoli", *App. Krim.* 8. 1. 1938, deċiż definittivament fl-4 ta' Ġunju, 1938); u għalhekk *il-Qrati* ta' Malta segwew il prinċipji tad-Dritt Ingliż dwar din il-materja, senjatament il-prinċipju bażilari,

nekk espress, aktar minn sebgħejn sena ilu, fil-kawża "Terreni vs. Gabaretta", 17 ta' Ġunju, 1880, Appell Kriminali, sedenti l-President Sir Antonio Micallef:— "Che è di regola, anche nella Corte dei Magistrati della Polizia Giudiziaria come Corte di Criminale Giudicatura, che non è indispensabilmente necessario attenersi strettamente e precisamente ai termini della originaria citazione, quando anche il procedimento fosse per parte della Polizia, e che la Corte possa benissimo decidere in ogni caso pel diritto risultato dalle prove e dietro alla stessa avanzata citazione; e beninteso che si debba accordare, qualora si domandi, o quando la Corte stessa lo creda necessario, un breve termine per poter il citato difendersi su di un tale risultato diritto";

Dan il-prinċipju ma ġie bl-ebda mod alterat meta saret l-emenda fil-liġi dwar dak li għandu jkun fiha ċ-ċitazzjoni (emendi tal-Ordinanza IX tal-1911 għal dak li l-lum hu l-art. 372(2) Kap. 12 Ediz. Riv.). Tant illi fis-sistema ingliż, fejn iċ-ċitazzjoni għandu jkun fiha l-istess partikularitajiet kif hemm fil-Liġi Maltija (ara Stone's "Justices' Manual", Vol II, para. 77., paġ. 2604-2605, Edizzjoni tal-1954), l-istess jingħad li ma hemm ebda nullità minħabba difett fiċ-ċitazzjoni, iżda biss dritt għal differiment fuq talba tal-imputat, jekk bl-iżball dan seta' kien "misled" (idem, Vol. I, p. 111-112). L-istess ħaġa qalet din il-Qorti fil-kawża "Polizia vs. Ashby", 12 ta' Awissu, 1917, b'dawn il-kliem:- "Le indicazioni ordinate coll'art. 360 delle Leggi Criminali, riferentisi alla citazione, non sono essenziali. La citazione è l'ordine della Polizia Esecutiva all'imputato di comparire in giudizio; essa non è che un modo di presentazione del giudicabile all'autorità giudizaria, quando non sia indispensabile l'arresto. Tale è lo scopo ed il carattere essenziale della citazione, punto modificato dalla innovazione legislativa nella indicazione delle particolarità della incriminazione nell'atto di citazione. Quella indicazione ha solo per oggetto di rendere l'imputato consapevole sin dal momento iniziale del procedimento penale di ciò che egli viene chiamato in giudizio a rispondere, per potersi preparare alla difesa. La citazione non si può equiparare all'atto di

accusa. Quindi le ommissioni di dette particolarità nella citazione non ne producono la nullità, potendo una tale ommissione od altro simile vizio intitolare solamente l'imputato di ottenere, al bisogno, un rinvio per meglio prepararsi alla difesa";

L-istess ġie ritenut f'dawn il-kawżi, fost oħrajn, App. Krim. "Pul. vs. Debono" 12 ta' Jannar, 1918, "Carabott vs. Galea" 12 ta' Awissu, 1918, "Pul. vs. Carmelo Mariani" 12. 6. 1942. Ara wkoll deċiżjoni reċenti ta' din il-Qorti kolleġjalment komposta, "Regina vs. Cutajar", 13. 12. 1954;

Id-difiża, però, għamlet enfasi fuq iċ-ċirkustanza li l-korrezzjoni ġiet ordnata meta t-trattazzjoni kienet konkjuża, billi l-Prosekuzzjoni kienet għamlet il-parti tagħha, u d-difiża kienet għalqet il-kompitu tagħha defensjonali. Id-difensur iċċita wkoll l-art. 389 tal-Kap. 12 Ediz. Riv., li jgħid hekk:— "Meta jingħalaq is-smiegħ tal-kawża, dak inhar stess, jekk jista' jkun, il-Qorti tagħti s-sentenza, billi tillibera jew billi tikkundanna lill-imputat";

Dan il-pont ġie diġà kunsidrat mill-Imħallef sedenti fil-kawża App. Krim. "Pul. vs. Frank Borg", deċiża fis-6 ta' Marzu, 1954; u ġie ritenut hekk: "Din id-dispożizzjoni ma tvarjax l-effett tal-ġurisprudenza fuq ċitata, għaliex l-iskop ta' dak l-artikolu hu sempliċement biex ikun impost fuq il-ġudikant l-obligu tad-deċizjoni sollecita tal-kawża, u għaliex ma hemm xejn li jimpedixxi li, għal raġuni ġusta, anki mill-Qorti "marte proprio", jerġa' jinfetaħ is-smiegħ, sija pure biex titbiddel l-imputazzjoni, kif sar f'dan il-każ; basta tingħata, kif ingħatat f'dan il-każ, l-opportunità ta' differiment, jekk l-imputat irid dan id-differiment";

F'dan il-każ odjern, is-sentenza ġiet pronunzjata dak inhar stess li saret il-korrezzjoni. Iżda, "ex admissis" (ara verbal fol. 17), id-difiża ma talbetx differiment, u l-ġurisprudenza hi fis-sens li hemm l-obligu tar-rinviju tal-kawża "meta ssir it-talba relattiva mid-difiża". Dan hu ribadit fis-sentenzi nostrali; u l-istess hemm fis-sistema Ingliż, fejn jingħad li "the duty to adjourn on the defendant's application is obligatory";

Lanqas hu l-każ li jingħad li bil-korrezzjoni l-imputat

seta' kien "deceived" jew "misled", jew b'xi mod preġudikat; għax id-dettalji dwar ir-reat kontenuti fiċ-ċitazzjoni ma setgħux ma jurux lill-imputat kontra liema fatt hu kellu jiddefendi ruħu. Infatti, il-bażi ta' l-inkriminazzjoni kienet jekk kellux jew ma kellux fil-pussess tiegħu 214 il-par kalzetti tan-nylon bla dazju, u kambjament tad-data ma setgħax jiżvijah. Fil-prima istanza, fejn il-korrezzjoni taċ-ċitazzjoni tista' ssir, il-preġudizzju, għall-finijiet ta' kwistjonijiet simili, ma għandux jiġi magħmul jikkonsisti filli l-imputat ma jkunx jista' japprofitta ruħu minn żball tal-Prosekuzzjoni, imma filli ġenwinament, minħabba dak l-l-iżball, hu jkun ġie b'xi mod imfixkel fil-mezzi tad-difiża;

Lanqas għandu jintesa li hawn si tratta, mhux ta' difett fis-sens li l-korrezzjoni kellha tikkonsisti f'kambjament tar-reat imputat, imma pjuttost ta' dik li tissejjaħ "variance"; għax appuntu "variance" hi deskritta fil-ġurisprudenza Ingliża bħala "some difference between the allegation and the evidence, and not to a different offence" (ara Martin vs. Pridgeon, 1859, 23 J.P. 630). Ġie anki deċiż, fil-Qrati Ingliżi, illi "where the date of the offence is incorrectly stated, the Court should amend the information or adjourn the hearing, not dismiss the case" (ara Exeter Corporation vs. Heaman (1877) 42 J.P. 503). Dan hu każ parallel;

Kwantu għall-meritu, ġie dikjarat fid-dibattitu orali, u del resto jidher mir-rikors stess ta' l-appell, li l-aggravju ta' l-appell jikkonsisti, unikament fil-kwistjoni superjorment trattata;

Għalhekk tiddeċidi;

Billi tiċħad l-appell u tikkonferma s-sentenza appellata. L-ewwel pagament ikun fl-ewwel ta' April, 1955.